

# LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS MEDIANTE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ILLERA  
INSTITUTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD DE BARCELONA

**E**n este artículo vamos a describir someramente un proyecto para realizar un curso sobre el español del mundo de los negocios a través de las tecnologías de la información. Para ello, expondremos en primer lugar el trasfondo, tanto industrial como técnico y didáctico, del proyecto, y, en segundo lugar, una aproximación a los aspectos más relevantes del mismo.

## 1. ¿POR QUÉ UNOS MATERIALES DE ESPAÑOL DE NEGOCIOS?

En la actualidad existen en el mercado varios libros y cursos sobre español de negocios, algunos de ellos bien considerados por los profesores de español como lengua extranjera. Por tanto, realizar un nuevo curso, o unos materiales, requiere comprender cómo los autores e impulsores del proyecto consideran el sector de la enseñanza de idiomas en general y del español en particular.

Parece que, desde una perspectiva internacional, la industria de la enseñanza de idiomas está estabilizada en lo que se refiere a sus canales clásicos: academias, cursos en enseñanza reglada, universidades, enseñanza a distancia, libros y colecciones de materiales impresos y audiovisuales. Sin embargo, en los últimos cinco años, y cada vez de manera más pronunciada, el sector ha empezado a prestar atención a un conjunto de situaciones y tecnologías muy poco tenidas en cuenta: por un lado, los contextos de autoaprendizaje, o, en la terminología europea, el aprendizaje abierto y a distancia (ODL), por otro la tecnología

informática, y de manera más específica, los soportes ópticos.

Esta conjunción entre un público cada vez más amplio, entendido como cliente potencial de ODL, apoyado por las políticas europeas de promoción de materiales para ese mercado, unido a la promoción de la enseñanza de idiomas en un contexto multilingüe, y, por otro lado, una tecnología cada vez más asequible, a la vez que capaz de soportar el volumen de información requerido para enseñanzas complejas, que ha convergido a un estándar de facto (el CD-ROM) más un subestándar en algunos países (CD-I), así como el predominio de un sistema operativo entre los ordenadores (Microsoft Windows) más otro subestándar (Macintosh) estable y en crecimiento, son los factores que, creemos, han hecho crecer espectacularmente un mercado hasta hace poco casi inexistente en el sector de la enseñanza de idiomas.

A diferencia de lo que ocurre con la enseñanza del inglés, y el mercado americano, en el caso del español apenas hay todavía hoy producto alguno que se sitúe en esta encrucijada. Solamente algunos cursos norteamericanos, que, por otra parte, utilizan una variedad mejicana del español, y alguno realizado en Francia, ocupan el mercado del español para extranjeros en soporte informático.

Es muy posible que esta situación cambie radicalmente en dos o tres años, y que se vean aparecer cursos generales, dirigidos a principiantes, así como otros más específicos. Pero no cabe duda de que se trata de uno de los retos para una industria española que se encuentra en el límite de no existir: a diferencia de los cursos en soporte papel, que requieren un tipo de distribución y venta muy detallada, los realizados en soportes ópticos tienden a ser vendidos a través de canales ajenos a la distribución clásica -canales que no son tan controlables por el editor, ni por los propios autores o libreros españoles. Por ello mismo, es más posible la influencia y distribución de productos realizados en otros países, que no requieren una red de distribución nacional (muchos de esos canales funcionan en un sistema de venta por catálogo, correo, o compra directa en grandes almacenes y/o tiendas de productos informáticos). Y, por ello mismo, la enseñanza del español de esta manera puede realizarse fácilmente por empresas y profesionales de casi cualquier lugar del mundo. Al mismo razonamiento se une, desde luego, tanto los canales de venta como los soportes didácticos "en línea", que podemos ver proliferar, día a día, en Internet.

Si esta apreciación del panorama es correcta (y su análisis data de 1991), el paso consiste en intentar producir productos propios, realizados por los profesionales que han enseñado español desde hace muchos años, que son expertos en cuestiones tanto de contenido como metodológicas, y en ser representativos en un mercado en el que ya lo son las editoriales de idiomas tradicionales.

En el contexto de estas decisiones, la Universidad de Barcelona había realizado ya muchas iniciativas en el campo más general de la enseñanza del español como lengua extranjera, por lo que pareció lógico iniciar la producción buscando socios que también estuvieran interesados, o que comprendiesen esa perspectiva. Simultáneamente, el programa *Lingua* de la Comunidad Europea desarrollaba una política de ayuda a proyectos transnacionales, algunos de los cuales podían ser dedicados a la producción de materiales didácticos. El resultado fue la creación de un grupo con varias instituciones (el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona, el Instituto Cervantes, la editorial Klett, y la "Maison de la formation" de la Cámara de Comercio de Perpignan), que se

comprometieron a desarrollar unos materiales específicos, para uno de los aspectos más solicitados de la enseñanza del español: el español de los negocios.

## 2. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El proyecto ha tenido varias fases y objetivos:

1. Elaborar un diseño curricular sobre Español de Negocios.
2. Realizar una adaptación didáctica de ese diseño, pensada para un soporte informático. Realizar una adaptación didáctica para un soporte de vídeo.
3. Producir un vídeo y un CD-ROM con los contenidos adaptados.

1. La elaboración de un plan o diseño curricular fue encargada al Instituto Cervantes, de manera coherente con su trayectoria previa, que había consistido en la elaboración de un Plan curricular para la enseñanza del español como lengua extranjera (publicado en 1994).

La idea de elaborar un diseño curricular específico nos pareció lo más adecuado, en el sentido de disponer de un marco de referencia único y específico, que nos pudiera servir para este desarrollo concreto y para otros posteriores -o de otros grupos o consorcios. El resultado fue una versión del diseño que nos ha servido de guía para los aspectos más detallados del proyecto: léxico específico, principales funciones comunicativas implicadas, actos de habla representativos, etc.

2. La adaptación de este marco a un proyecto concreto se realizó pensando en ofrecer una muestra lo más amplia posible del diseño curricular (aunque, evidentemente, no exhaustiva), a la vez que pensando en las limitaciones que imponían los medios tecnológicos elegidos.

El guionaje del vídeo fue confiado a una guionista profesional del campo cinematográfico, adaptando posteriormente todos los diálogos. La razón de esta decisión es sencilla: los expertos en materia lingüística y didáctica normalmente no conocen el lenguaje propio audiovisual, y de ello dan fe buena parte de los denominados "vídeos didácticos" realizados para la enseñanza de idiomas. Por el contrario, dado que nuestra intención era utilizar el vídeo para actividades presenciales, en las que un profesor lo utilizaba como herramienta en la clase, pensamos que los aspectos motivacionales debían primar sobre cualesquiera otros. De esta concepción se han derivado aspectos muy concretos sobre el guión del vídeo:

- una duración de cada episodio adaptada al uso (aproximadamente unos 7-8 minutos);
- narrar historias interesantes (no simplemente presentaciones o discusiones "técnicas"). Algunas de las historias están centradas sobre un "gag" humorístico que se desarrolla a lo largo de la narración;
- historias independientes para cada uno de los episodios;
- dado que los prerrequisitos son un nivel intermedio de español, se decidió trabajar con

actores y no con sonido directo en situaciones "reales" (reservadas para niveles más avanzados).

Más adelante veremos cómo estas decisiones han condicionado determinados aspectos técnicos de la producción.

Por otra parte, la adecuación del diseño curricular al guionaje del CD-ROM se ha realizado con criterios diferentes por tratarse de un producto concebido para situaciones de autoaprendizaje -o complementarla de enseñanza presencial mediante un laboratorio-. Por ello, hay dos maneras básicas de acceder a los contenidos: por unidades, como más adelante veremos, o bien por un índice de contenidos, que es en realidad un índice de actos de habla clasificados alfabéticamente. A este índice se han añadido una serie de notas que explican algunos aspectos específicamente culturales no ligados al sistema de la lengua.

El guión del CD-ROM utiliza también, como decimos, 8 situaciones, básicamente las mismas que el vídeo, pero con una muestra de contenidos lingüísticos más amplia y compleja. Cuatro formas relacionadas temáticamente de datos están presentes en cada unidad:

- diálogo (un vídeo digitalizado de 1 minuto);
- monólogo (un vídeo digitalizado de unos 40 segundos):
- una conversación telefónica (digitalizada de unos 30 segundos):
- texto escrito.

Cada uno de estos *inputs* contiene una transcripción -excepto el de texto escrito-, que puede además ser consultada en francés, inglés o alemán. También cada uno de ellos da lugar a ejercicios específicas, que pueden autocorregirse.

Finalmente, el programa contiene un sistema de evaluación por tipos de entradas lingüísticas, referido sólo a cada unidad / lección, o bien al conjunto del curso realizada al azar sobre una selección de todas las preguntas.

3. La producción de estos materiales se ha realizado a lo largo de más de un año y ha contado con un equipo técnico, tanto de producción como de postproducción, muy numeroso. Partes de la postproducción han sido encargadas a empresas y/o profesionales especializados.

Algunos aspectos destacables son:

- En el vídeo han intervenido 29 actores distintos, 16 de los cuales lo han hecho también en los vídeos especiales grabados para el CD-ROM (además de un actor mejicano para los monólogos). Este número de actores tan elevado ha permitido contar con muchos registros de voz diferentes.
- Todo el proceso de producción se ha realizado en calidad Beta-cam, de manera que se puede asegurar su postproducción y duplicación.

- Se ha realizado un doblaje en aquellos casos en que la calidad o acento de los actores no alcanzaba un nivel adecuado.

- En general, todo el proceso de producción del vídeo se ha enfocado como una producción cinematográfica casi profesional.

- En relación al CD-ROM, se planteó la posibilidad de realizarlo multiplataforma (Macintosh y Windows), de manera que pudiera ser utilizado en ambos tipos de ordenadores.

- Más de 5 tipos de entornos de programación / sistemas de autor han sido evaluados. Todo el desarrollo de los prototipos, e incluso de las primeras pruebas funcionales (versiones beta) se desarrollaron en Authorware, la versión definitiva se ha realizado en Supercard.

- La digitalización del audio se ha realizado en estudios de sonido. La de vídeo, igualmente ha utilizado placas de digitalización profesionales. En el caso del vídeo ha sido necesario adaptar todo el proceso, a través de pruebas sucesivas, para lograr unos formatos adecuados a su reproducción desde CD-ROM.

Tanto el vídeo como el CD-ROM (éste en una versión no definitiva) han sido evaluados en 4 centros distintos<sup>45</sup> además de pasar un control de calidad interno. Si bien todo el proceso no asegura que no puedan encontrarse errores, la evaluación ha dado numerosos criterios de mejora, así como ideas para nuevos productos.

Por otra parte, y de manera coherente con lo expuesto más arriba sobre nuestra visión de este sector, la mejor evaluación es la que proporciona su uso. Por ello, nada como editarlos rápidamente y procurar una difusión lo más amplia posible<sup>46</sup>. Es de esperar que el "feedback" que se reciba contribuya a mejorar los productos, nuevas versiones de los mismos, así como a elaborar otros materiales para la enseñanza del español.

---

<sup>45</sup> Aprovechamos aquí para agradecer a los centros del Instituto Cervantes de Roma, Múnich y Rabat, así como el Centre d'Études des Langues de la Maison de la Formation de Perpignan, su amabilidad durante el proceso de evaluación. Tanto los profesores como los alumnos que colaboraron hicieron numerosas sugerencias de interés, muchas de las cuales han sido incorporadas al programa.

<sup>46</sup> Tanto el vídeo como el CD-ROM (en su versión Macintosh) se publicará a mediados de 1996. La versión Windows aparecerá a finales de 1996 o en 1997.